

grégory dominé  
**BLUME ALBUM**  
extrait



Claudio Parmiggiani Delocazione [détail]

Des quatorze études réunies dans *Blume Album*, l'une datant de mai 2015 et intitulée « Hébraïsme. Hellénisme. La traduction européenne. » a été choisie par Stéphane Zagdanski, que cette occasion me donne à nouveau de remercier, pour figurer sur *Paroles des Jours*. J'ajoute qu'à travers l'apparence disparate et la répétition, c'est un ensemble cohérent que forme cet album, accordant donc égale importance à chacun de ses moments, qui correspondent :

<http://www.gregorydomine.org/gregorydomine.blumealbum.pdf>

<http://www.gregorydomine.org/gregorydomine-livretitre/>

<http://www.gregorydomine.org>

Grégory Dominé  
30 septembre 2018

**Hébraïsme. Hellénisme. La traduction européenne.** D'une essence double à l'Europe, hébraïque et hellénique. | « Friedrich Hölderlin et l'idée de l'Europe dans les littératures de l'Allemagne, des États-Unis, de la France et de la Russie. » Saint-Petersbourg. Faculté des arts libéraux et des sciences de l'Université d'État. Colloque international. 26 / 28 mai 2015.

Fût-elle d'étymologie fantaisiste, l'origine du prénom Ὀδυσσεύς devenu Ulysse y laisse entendre l'ὄλον ξένοϛ — à savoir l'**omnium peregrinus** étant étranger partout : et si au regard du travail de Barbara Cassin l'ἄλλότριος φῶς (avec oxyton) désignant ce mortel venu d'ailleurs dans l'épopée homérique tissera le poème parméniénien tel un palimpseste, la lumière y étant elle-même autre (ἄλλότριον φῶς avec périspémène), d'emprunt, ὄλον ξένοϛ signifie encore que la sagesse caractérisant Ulysse, n'étant finalement chez lui que là où il se trouve reçu, n'est telle que parce qu'elle demeure étrangère à toute séduction se présentant, notamment l'appel des sirènes. Le sage, partout étranger l'est qui reste à tout étranger, indifférent. Et si Ulysse demeure l'homme du retour, la prédiction de Tirésias le fait repartir jusqu'à ce qu'il rencontre un peuple tenant pour une pelle à grain la rame qu'il porte à l'épaule. Dante s'en souviendra, le faisant parler de sa fin à travers la flamme, mais comme au croisement des textes et des langues où d'Ulysse à Dante se tient Virgile, dont le héros épique trouve une terre d'accueil qui n'est pas sienne à l'origine et va le mener au combat. Lorsque la langue grecque, et ce sans doute jusqu'en sa façon platonicienne épousant la dialectique à la clarté tierce du jour valant pour celle de la cité en entretient la racine ontologique, c'est en séparation de cette racine que la politique romaine va développer une jurisprudence universelle. La traduction latine du politique s'abstenant du prestige de l'Être explique en outre le fait que Heidegger ne veuille y voir que la déréalisation originnaire de l'expérience grecque, pour lui allemande.

La topologie européenne de la traduction circule *de finisterre en septentrion comme de jardin en désert*, passage d'hébraïsme en hellénisme, anamorphose de texte en codex. Aussi l'époque napoléonienne, situant en un seuil de rupture la fin du monde princier ouvrant en un autre, nouveau donc, sera en ce sens celle de Chateaubriand, lequel, répondant de l'impossibilité romantique d'accéder encore au tragique une fois son règne héroïque effondré, entreprendra, passant par Athènes, l'itinéraire de Paris à Jérusalem comme d'une Europe en passion d'origine : et si cette époque prolonge celle de la Révolution française et de la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen, de la Haskala, de l'Athenaeum, de Mendelssohn traducteur du penseur de la dispersion originelle, Rousseau, dont Heidegger voudra désencombrer l'approche de Hölderlin qu'il tient avant tout pour le gardien de la langue authentique et pourtant à venir de l'Allemagne, la question de l'Europe reporte au tissage devenu joycien entre hébraïsme et hellénisme, **jewgreekness** comme **greekjewness** reprise par Derrida au sujet de Levinas opposant l'Estre à l'Autre à travers le νόστος odysseén de l'âme, celle de l'homme grec tourné nostalgiquement vers la terre natale donc, et l'homme abrahamique la quittant sans retour. Mais en dépit de la critique derridienne, décisive en ce sens qu'elle contribuera, avec la découverte de *L'essence de la manifestation* de Michel Henry sans doute, à l'abandon par Levinas du lexique de l'ontologie pour aboutir à l'écriture d'*Autrement qu'être ou au-delà de l'essence*, le lecteur de Platon et du Talmud avait toujours entendu la traduction dans le grec universel du visage rencontré au פָּנֵי פָּנֵי pareil à la rupture du messianique même. Et si en fait de traduction l'Europe pouvait s'appeler Ἀθήναι et יְרוּשָׁלַיִם pourrait-elle s'appeler Paris comme la France d'une langue venue de la manière de Rachi et de la **fine amor** provençale ; l'Europe pourrait s'appeler Israël, New York et Venise, Londres également, et toute ville mémorielle. Mais en la

« Je vois les reflets d'une aurore dont je ne verrai pas se lever le soleil » (F.-R. de Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe*, Livre X.)

Cf. Jacques Derrida, « Violence et métaphysique », in *L'écriture et la différence*, 1967, coll. Points Seuil, 228.

multiplicité de chaque langue surtout et sans préférence de l'une sur l'autre, proximité : d'une langue à l'autre l'Europe de la traduction complexifie l'universel. Aussi est-ce au gré de la réduction énochale en quête d'une ἀρχή de l'origine et devenue, au soir grec de la philosophie, précisément occidentale, vespérale, avec la phénoménologie donc, que la question originaire à l'Europe va se dégager. Mais participant d'une messianicité diachronique rejetant centre, fixité, dont le commencement épouse l'eschatologie en somme, la fin commence, l'Europe ne dit pas la même chose que l'occident au trajet journalier et à la vocation crépusculaire : en référence à cette messianicité sans messie lira-t-on, tel un absolu, le dernier texte de Benjamin sur le concept d'histoire, tant en sa version allemande que française. La traduction forme et contient le messianique par la tentative de réparation d'une fragmentation ancienne, et comme le note ailleurs Benjamin pour la traduction du texte sacré par apposition d'un calque interlinéaire recevant dès lors la respiration d'une autre langue, devenue elle-même étrange, la traduction en transparence ayant conservé l'ordre original du phrasé de la langue traduite : la traduction opère ici le passage, déjà lévinnassien, du sacré au saint. Traducteur et commentateur de Baudelaire et de Marcel Proust, Benjamin rapporte par ailleurs la prose au seuil de laquelle, justement, se tient la poésie baudelairienne épousant chaque passage de la ville devenue cité de rêve, chaque fragment de soleil à l'âme transmigatoire, à l'universel du messianique, ainsi qu'au travers d'une couche alluvionnaire transparente le visage co-incident de son advenue, prose intégrale devenue archiprose, dépourvue d'alinéa. La plénitude messianique du présent frémit en l'éclatement de sa diachronie. Par la lecture même et le déroulement du Livre, l'étude excluant la vaticination prophétique désensorcelle le passé sinon le rédime, ouvrant par là l'interstice au messianique. Et la méthode phénoménologique propose un retour inédit au commencement, sinon une an-archie d'avant tout commencement assignable en origine et semblable à un continent inexploré, une plage latente vide d'événement, telle celle, purgatoriale, de Dante, mais dont la brûlure excède déjà le toucher édénique : ainsi la quête de Husserl, laquelle, retranscrite en une page devenue sténographique tendant à abolir le prestige de la langue même pour la rendre à ce point transparente qu'elle ne trouble rien de chaque chemin de réduction emprunté, aura cherché, et ce jusqu'au renversement de la doctrine copernicienne, à radicaliser l'a-mondanité du **cogito** cartésien. Et c'est précisément au penseur vespéral, Aristote donc, mais également Sohrevardi, recevant depuis l'exil occidental d'al-Maghrib la quête illuminative, orientale du Yémen, à qui échoira, une fois le soleil levé, de poser la question décisive (à) de l'apparaître : question tardive par excellence, qu'il n'appartient de formuler qu'en l'espace du langage apophantique, platonicien, et réduit à l'occurrence du visible au soir aristotélicien de la philosophie. Mais si au souvenir de la nappe unitaire de l'aube antérieure au détachement astral, l'occident tard venu demande ce qu'est le fait d'apparaître au sein de

Cf. Walter Benjamin, « Die aufgabe des Übersetzers », préface à la traduction de la section « Tableaux parisiens » des *Fleurs du mal* de Charles Baudelaire, 1923.

Dans l'ordre de la prose opérant en réparation du passé, celle de Saint-Simon pour Fénelon en considération de la lettre que ce dernier écrivit à Louis XIV et que Saint-Simon évoque au moment du portrait du prélat qu'aura provoqué sa mort en janvier de l'année 1715. Saint-Simon y tait élégamment non seulement ce qu'un esprit, fût-il le plus noble tel Fénelon, pouvait concéder au préjugé antisémite, mais en dressant l'éloge définitif va jusqu'à le hisser en un rang messianique. Saint-Simon opère en quelque sorte le **tiqoun** de Fénelon : dans les *Mémoires* se donnant pour tâche de porter la vérité devant le Saint-Esprit réside, étant sans cesse présente en une prose sans paragraphe, la volonté de restaurer eschatologiquement chaque détail, fût-il infime, soit le restituer et transcrire en place d'une justice immanente qu'aura dissimulé le masque de Versailles. Saint-Simon, renouant par l'écriture la sortie d'Éden, côtoie Haïm de Volozine et Kierkegaard qu'il annonce.

son déploiement, l'Europe demande ce qu'est l'apparaître même : question à laquelle convie la phénoménologie définie comme projet philosophique en une discipline rigoureuse, et avant la phénoménologie la question d'ouverture du drame shakespearien par excellence, reliant l'apparaître à l'identité. | Question de l'apparaître irréductible à toute apparence comme à ce qui apparaît, apparaît comme présent sans spectre, question *de l'apparaître dévolue au sujet de la question, apparaît consubstantiel à l'individu* : à ce point que l'homme européen que Shakespeare ouvre à l'énigme d'un questionnement dont le préalable n'est plus le monde, Descartes va l'élucider à la formulation du **cogito ergo sum** comme **videre videor**, signifiant *que l'homme qui est le Je n'est donc pas celui qui apparaît dans le monde mais l'apparaître même*. Aussi la double étoffe originaire à l'Europe, d'hébraïque et hellénique devenue « biblique » en privilège donc l'appellation grecque, relative à τὰ βιβλία. Et si la langue du constat déclaratif qu'est le grec de la philosophie se déployant ostensivement à la clarté du jour levé, conjecturant par conséquent ce γένοϋς τρίτον en différence, pourra recevoir avec l'hospitalité de l'universel la langue de bénédiction, laquelle au contraire, préexistant à toute cosmologie, la suscite, qu'est la langue de la יהוה de Moïse, c'est encore d'avoir su se délivrer de l'attachement superstitieux au lieu comme de toute hostilité à l'étranger : la traduction alexandrine de la Septante répond de l'exigence cosmopolitique même. Et en fait de cette traduction d'une langue inversive en une de stabilité auxiliaire revient-on à la remarque benjaminienne, étant donné qu'il s'agit là plutôt d'un calque sous lequel affleure en reste l'original, comme va un peu plus tard affleurer l'hébreu sous l'original fantôme du grec de la seconde alliance : la traduction bibliothécaire de la Septante paraît en effet vouloir davantage accueillir le souffle et la scansion d'une langue autre et devenir chez elle étrange que d'infléchir cette langue autre à son économie propre. | S'il existe un fond sensible à Rousseau, à l'esprit des Lumières et à la Révolution française à la poétique hölderlinienne, Heidegger l'en éloigne au profit de l'Hespérie grecque tenue pour germanique : l'histoire du monde, concernant exclusivement le **da** fondatif au **sein** comme *Dasein* en obligation de majuscule et de toute contrainte propre à une langue par excellence métaphysique, telle celle de l'accent tonique fixe celle de la déclinaison casuelle, exclut le **weltlose Subjekt**. C'est également que le recul heideggérien de la donation, prenant systématiquement contrepied de la rupture énochale husserlienne, se caractérise par le recul de l'Être, écart et écran : la différence de l'Être obnubile la réduction dévoilant l'an-archie en dés-origine de la donation. Ainsi la réduction de l'histoire à celle, hégélienne, de l'Être dialectisé du monde, en conjecture une autre au monde irréductible, soustraite à son objectivité et en laquelle pourtant chacun se trouve tissé, tout moment y coulant en secret y étant sans retard aucun consigné, soit la tapisserie de l'histoire sainte qu'est l'histoire du Livre. | Le textile de l'universel prenant le Livre pour compagnon d'exil déborde le cadre du natal. Si le sol

Cf. SuZ § 75. MH GA 2 388-9.

« L'Europe, c'est la Bible et les Grecs. » (E Lev *À l'heure des Nations*, éd. de Minuit, 1988, 155.) « Parler, c'est parler grec. » (Ibid., *Dieu, la mort et le temps*, Grasset & Fasquelle, 1993. Rééd. LdP, 145.)

Le prologue johannique à la fois dissimule et dévoile son original hébreu en le laissant paraître en décalque, lequel, traduit mot à mot, le texte sacré se voyant adopté jusqu'en son rythme et souffle, et sans doute presque simultanément, explique l'étrangeté de sa prosodie au point que la rétroversion du jour grec au textile synagogaal opérant de l'an-archie qu'est **ên archê** ἐν ἀρχῇ en **be rechit** ב + ר + א + ש + ו + י + ה vaut pour un renversement du grec au sein même du grec, le **logos** ὁ λόγος **sarxx** évangélique abrogeant le prestige apophantique du **logos tinos**. Reste qu'à travers λόγος la parole sera entendue comme rassemblement, lorsque la parole hébraïque davantage (se) diffracte : similitude littérale moins l'x de **berechit** et **chevirat**.

mondain originaire à l'expérience en accapare l'apparaître amondain qu'est la donation, cette dichotomie se cristallise au différend entre le **cogito** engageant, tel le Livre donc, une tâche universelle, celle de l'Europe précisément, et l'ontologie forclusive du **dasein**. Le **cogito** découvert par réduction epochale de tout sédiment de certitude hante sans cesse la constitution extatique propre au **dasein** se réinscrivant en paysage. La compréhension heideggérienne de la phénoménalité demeure aristotélicienne, l'éclaircie de l'Être étant accessible en manifesteté de l'énoncé apophantique. Mais qu'en est-il cependant de la phénoménalité du présent entendu en complétude lorsque le fantasme en vient à la défier ? Platon double en effet la phénoménalité de fantasmagorie : trace lancinante en demeure au sein de la phénoménologie, de Derrida comme, en rétrospection, à l'ultime séquence de Husserl enrayant la doctrine copernicienne pour élucider l'émanation ur-archique de la chair. | L'intéressement débute avec l'horizon levé du jour auquel la ligne grammaticale de participation platonicienne se sera confondue et qu'Eschyle avait retenue encore au bord de la dialectique. En fait la participation articule la violence caractéristique à toute an-archie de commencement : aussi le Préambule à la Déclaration de 1789 valant pour l'apparaître qu'est, imprescriptible à la clarté générale de la « ré-publique », laquelle le conjecture, l'individu, rejoint la question en préorigine de l'apparaître tenant au prologue du veilleur du toit atride et guettant avec le fanal de l'aube le retour d'Agamemnon, soit le dé-cèlement du dionysiaque. La stabilisation progressive de l'apparaître grec évolue de crépuscule à crépuscule, de la plénitude dissolvante de la foudre héraclitéenne fendue par la ligne platonicienne de partage à sa dissipation dans le soir aristotélicien : peint par Rembrandt, le regard tourné d'Aristote sur le buste du rhapsode dénote une bienveillance empreinte de mélancolie. | La réaction du **dasein** au **cogito** amorce déjà, l'abritant, celle *du propre qu'est le Même* au cosmopolitisme dit apatride, et traduit, étendu à l'universel. Aporie de labyrinthe borgésien de la traduction relevant de la dichotomie de l'apparaître, a-mnistie comme an-archie du commencement, livre juif au titre grec. Mais de πολιτεία à **republica**, de la tablette au Livre, de l'écorce au feuillet, l'Europe sera encore Rome, jurisprudence et catholicisme, ayant distingué le politique de l'ontologie, comme elle sera Byzance, ville au seuil pivotale entre orient et occident, point d'inclinaison de l'axe du globe et du grec patristique conciliaire élevé contre le grec de la philosophie. La cité sans soir déprend de l'usurpation venue avec l'Être au lever du soleil, en désintéressement de tout préjugé d'origine, rendant le citoyen au Livre. La traduction brise la parole oraculaire : responsabilité pour la création comme réparation en permanence de la déflagration, telle la production d'Anselm Kiefer comme celle, pulvérisant le monde, le calcinant pour en révéler la projection orthogonale, de Claudio Parmiggiani et, telle qu'en l'inaudible trace estompant la différence de la lettre écrite afin de la rendre au mutisme de son geste graphique, estompant la couleur par conséquent, figurative autant que

Si une naissance au Livre précède toute venue au monde, chaque lettre du Livre y étant irréductible, naître rompt en écriture avec la biologie. Le judaïsme abrite le surcroît qu'est le surcroît de l'universel : la royauté y réside en le secret de l'étude brisant toute bribe dogmatique, toute certitude formant empire, tentative prosélyte.

Le penseur ayant rendu au penser le danger du déphasage progressif de ce que le grec matinal a pu constituer d'originel laisse à son occultation l'amalgame en décalque opéré au passage de l'hébreu du Livre vers le grec alexandrin : décelant à travers la traduction du grec d'expérience originelle au latin une rupture décisive, sinon l'événement occidental même de catastrophe, Heidegger laisse ensevelie la substitution, autrement tératologique, en la Septante, du θεός ontologisé l'imprononçable γ + η + ι + η du Nom. Heidegger n'entend qu'une essence à l'Europe prise pour l'occident et qu'il appartient au peuple du centre qu'est le peuple allemand d'entendre comme un destin historial que porte et garde, sauve de toute corruption romane, sa propre langue en considération de la poésie de Hölderlin renouant avec Pindare. Heidegger, solidarissant langue et peuple, pourra donc associer au déracinement toute aptitude à la computation : le paysage dialectal de l'Être fait écran à la réduction. Mais de quelle hellénité éligible au préjudice d'une autre s'agit-il ? Et n'est-ce parce que le Livre se laisse traduire, et d'abord dans le grec d'Alexandrie comme bientôt en toute langue que la judéité de sa lettre peut également se dérober en se révélant ?

l'est la ligne chromatique en musique, abandonnant fond, bord, centre, origine et l'écran métaphysique du titre, affranchissant la contemplation de toute attache, renouant l'absolue possibilité de peindre, de Max Wechsler. Inscription sur la page du livre ouvert de Descartes peint par Jan Baptist Weenix : **mundus est fabula**. Le monde n'est tel, n'est la fable qu'en deuil du Livre, en reflétant l'illusoire sortie : le monde n'est tel qu'en ressentiment du Livre, étant donné, précisément, qu'il est impossible d'en sortir.

- 1 le cosmopolitisme : une question phénoménologique ?
- 2 de l'explication aux lois de l'hospitalité.
- 3 lumière de la clandestinité.
- 4 Hamlet.
- 5 dionysisme et christologie.
- 6 Hébraïsme. Hellénisme. La traduction européenne.
- 7 de Gethsémani à Nellcôte.
- 8 les enjeux de la chair dans l'autofiction.
- 9 théâtralité et abstraction.
- 10 voir et lire le rare.
- 11 la dramaturgie postmoderne du Livre : arts, littérature, phénoménologie et judaïsme.
- 12 le présent comme diachronie de l'apparaître et de l'écriture.
- 13 l'Europe comme témoignage et traduction.
- 14 Mallarmé Proust Bataille